



汉英日 物流辞典

CHINESE ENGLISH JAPANESE
LOGISTICS DICTIONARY

漢英日物流辭典

王 波 陶庭义 主编



中国财富出版社
CHINA FORTUNE PRESS



汉英日 物流辞典

CHINESE ENGLISH JAPANESE
LOGISTICS DICTIONARY

漢英日物流辞典

王 波 陶庭义 主编

图书在版编目 (CIP) 数据

汉英日物流辞典/王波, 陶庭义主编.—北京: 中国财富出版社, 2013.10
ISBN 978-7-5047-4587-3

I. ①汉… II. ①王… ②陶… III. ①物流—词典—英、汉、日 IV. ① F252-61

中国版本图书馆CIP数据核字 (2012) 第316549号

策划编辑 张 茜

责任印制 何崇杭 石 雷

责任编辑 陈凤玲 张 茜

责任校对 梁 凡

出版发行 中国财富出版社 (原中国物资出版社)

社 址 北京市丰台区南四环西路188号5区20楼 邮政编码 100070

电 话 010-52227568 (发行部) 010-52227588转307 (总编室)

010-68589540 (读者服务部) 010-52227588转305 (质检部)

网 址 [http: //www.cfpress.com.cn](http://www.cfpress.com.cn)

经 销 新华书店

印 刷 中国农业出版社印刷厂

书 号 ISBN 978-7-5047-4587-3/F · 2018

开 本 880mm × 1230mm 1/32 版 次 2013年10月第1版

印 张 21.625 印 次 2013年10月第1次印刷

字 数 810千字 定 价 180.00元

版权所有 · 侵权必究 · 印装差错 · 负责调换

《汉英日物流辞典》编辑委员会

顾 问：何黎明 三村明夫 Mick Jackson

主 任：徐寿波 陆 江 丁俊发

副主任：任豪祥 贺登才 黄有方 何明珂 张文杰 翁心刚 刘志学

委 员：（按姓氏笔画排序）

丁俊发 于思勤 马 军 王长琼 王宏琴 王国华 王忠敏

王宗伟 王宗喜 王海燕 王德荣 王耀球 计国君 叶伟龙

申兆军 朱道立 任豪祥 刘 武 刘 南 刘仲英 刘志学

刘秉镰 邬 跃 李旭宏 李京文 李雅生 杨 赞 吴东明

吴润涛 吴清一 何明珂 汪 鸣 沈兴龙 沈绍基 沈厚才

张 茜 张 锦 张文杰 张晓萍 陆 江 陈凤玲 陈功玉

陈伟炯 陈键宾 陈嘉良 林国龙 金秀满 屈福正 孟国强

赵沪湘 赵林度 胡大剑 洪水坤 贺登才 徐寿波 徐荣清

翁心刚 唐友三 海 峰 黄中鼎 黄有方 黄远成 黄福华

崔介何 董千里 靳志宏 戢守峰 谢如鹤 缪立新 黎松江

鞠颂东

（外籍委员）

Matthew Allen Koon

Paul Brooks

Ming K. Lim

Michael Houlgate

矢野峰男

宗像正康

《汉英日物流辞典》编辑部

主 编：王 波 陶庭义

副主编：魏国辰 矢野峰男 Matthew Allen Koon 甘卫华

各部分主编及作者：

一、物流基础部分

主编：甘卫华

作者：甘卫华 张 蕊 成 成 丁 茹 章 涵

二、运输部分

主编：李电生 李红启

作者：李电生 李红启 李亚南 卢 越 王天怡 李嫣然

三、仓储部分

主编：魏国辰

作者：魏国辰 王庭剑 杨 莉 董 丹 彭明鸣 张 浩

四、配送部分

主编：白世贞

作者：白世贞 吴 绒

五、装卸搬运部分

主编：魏国辰

作者：魏国辰 王庭剑 杨 莉 董 丹 彭明鸣 张 浩

六、包装部分

主编：韩永生

作者：韩永生 王 琳

七、流通加工部分

主编：白世贞

作者：白世贞 吴 绒

八、信息技术与管理部分

主编：卫振林 刘胜春

作者：卫振林 刘胜春 徐丽丽 王婧婷

九、物流机械设备与技术部分

主编：王成林

作者：王成林 韩云霞 薛立立

十、物流规划设计与优化部分

主编：甘卫华

作者：甘卫华 张蕊 成成 丁茹 章涵 魏国辰

十一、供应链管理部分

主编：傅少川

作者：傅少川 尚贤慧 张继永 秦奕 杨小雨

朱惠琦 张建 陆瑶 孙隽 朱晶晶

韩清明 郝汝燕 王升平

十二、国际物流部分

主编：田征 梅赞宾

作者：田征 梅赞宾 杨英民 王娟 张启波

许军红 季珊珊 汤念念 张莹 胡国艳

十三、专业物流部分

1. 农产品物流、危险品物流、应急物流部分

主编：刘胜春

作者：刘胜春

2. 危险品物流

主编：刘胜春

作者：刘胜春

3. 应急物流部分

主编：刘胜春

作者：刘胜春

4. 逆向物流部分

主编：周三元

作者：周三元 孙大尉

5. 邮政服务与快递服务部分

主编：刘建新

作者：刘建新

6. 军事物流部分

主编：倪明仿

作者：倪明仿 曹 钰 罗春萌 申 莹

7. 零售物流部分

主编：俞文锦

作者：俞文锦 林韩清

十四、物流机构部分

主编：李红启

作者：李红启 卢 越 王天怡 李嫣然

十五、附录部分

主编：陶庭义 刘胜春

作者：陶庭义 刘胜春

十七、英语部分

主编：Matthew Allen Koon 韩 星

十八、日语部分

主编：矢野峰男 陶庭义 宗像正康

特邀审稿：王国华 丁俊发 崔介何 何明珂

刘志学 李红启 姚宗明

责任编辑：陈凤玲 张 茜

序 一

从1963年美国物资流通管理协会第一次对物流管理下定义开始，物流的概念不断发展变化，物流理论也不断完善，至今物流已成为管理学中的一个重要分支学科。“物流”的概念自1978年从日本引入我国，1984年成立第一个物流研究组织——中国物流研究会，30多年来我国物流业从无到有，并随着改革开放下中国经济的发展有了长足的进步，走出了一条有中国特色的物流发展道路。

2001年，现代物流的概念第一次在国家国民经济和社会发展第十个五年计划纲要提及，同年原国家经贸委等联合印发了《加快现代物流发展的若干意见》；2004年，国家发改委等九部门出台《关于促进我国现代物流业发展的意见》；2006年，国家“十一五”规划纲要又单列一节，强调“大力发展现代物流业”；2009年，国务院将《物流业调整和振兴规划》列入“十大产业振兴规划”，物流业的受重视程度被提升到新的高度，其在促进产业结构调整、转变经济发展方式和增强国民经济竞争力等方面发挥了重要作用；2011年，国家“十二五”规划纲要再次强调“大力发展现代物流业”，国家各部门和各地方的物流业发展规划也集中出台；同年8月，《国务院办公厅关于促进物流业健康发展政策措施的意见》（“物流国九条”）印发；同年12月，国务院办公厅发出《关于印发贯彻落实促进物流业健康发展政策措施意见部门分工方案的通知》，把“物流国九条”细化为47项具体工作，落实到31个部门和单位；2012年8月，国务院下发了《关于深化流通体制改革加快流通产业发展的意见》。这一系列政策为我国物流业的进一步健康发展创造良好的政策和体制环境，使我国物流运行总体保持了平稳较快发展态势。2011年，我国社会物流总费用为8.4万亿元，同比增长18.5%；社会物流总费用与GDP的比率为17.8%，同比持平；物流业增加值为3.2万亿元，按可比价格计算，同比增长13.9%；物流业固定资产投资完成额为3.2万亿元，同比增长7.8%。

当前国际政治经济形势极为复杂,世界经济复苏乏力,欧债危机持续发酵;国内经济稳增长、调结构任务艰巨。从2010年下半年开始,我国经济运行下行压力加大,未来一二十年将从“持续调整增长阶段”进入“中速增长阶段”。这些在给物流业带来良好发展机遇的同时,也带来了严峻的挑战。我国的物流行业应加强战略谋划,增强应对能力,重点改善管理和培养人才,通过信息化、标准化和科技创新等手段,实现物流业的持续健康发展,健全完善现代物流服务体系,使人民群众生活和工农业生产的物流服务需求得以满足,为实现国民经济平稳较快发展提供坚实的物流保障。

物流学科是自然科学、社会科学和技术科学相互渗透形成的应用新兴学科,是一门汇集了经济科学、管理科学、计算机科学、信息科学、工程技术科学等多门学科内容的交叉学科,物流业是融合运输业、仓储业、货代业和信息业等的复合型服务产业,其发展是以物流学科的发展为基础的。虽然,我国的物流发展主要受到日本和美国的影响,但我国的物流学科建设与发展有着自己的发展规律与发展轨迹。制定物流术语和物流标准对物流学科起到了规范、基础和引导作用。我国于2001年制定了第一个物流国家标准《物流术语》(GB/T 18354—2001),并于2006年进行了修订。截至2010年年底,我国物流行业共发布22项国家标准、20余项行业标准。2011年12月还正式发布了第一个由我国专家发起并主导的物流国际标准。物流术语与物流标准的制定及体系的成熟说明我国的物流学科发展进入了规范化与标准化时代。一门学科的成熟,需要术语、标准和辞典三个方面的支撑。辞典对学科知识有梳理与普及作用,对学科术语有推广、示范、强化作用。为继续推进物流学科的发展,巩固物流术语与物流标准推广成果,我国亟须有一本覆盖面广、学科性强、释义准确的物流专科辞典。至2013年止,我国的物流专科辞典的出版仍处于起步发展阶段,图书市场上仅有的几种物流专业辞典,即使是双语辞典也无释义,未有按学科设置进行编写的释义辞典,更无一本从物流学科角度收词释义的专业辞典,也不曾有汉语、英语、日语三语物流专业辞典。

为了加快物流发展方式的转变,适应我国物流学科发展的迫切需

求，推动物流科技与理论创新，加强国际物流合作与交流，满足物流从业人员的日常工作需要，出版一本物流专业辞典十分必要。而由中国财富出版社组织中英日物流专家出版的《汉英日物流辞典》在梳理物流专业知识体系方面和专科辞典出版方面开创了先河，为我国物流从业人员提供了学科知识系统、收词完备、释义明晰的物流专业辞典。这部辞典在条目选编上、释义撰写上均有独到之处，具有普及与提高物流知识的作用，也得到了国家出版基金的支持，值得向广大读者推荐。希望今后能继续总结我国物流行业的实践经验，同时吸收世界物流行业的新经验、新技术、新概念和新成果，对这部分辞典内容进行修订完善，使之成为物流行业学习和培训的必读工具书之一。



中国物流与采购联合会 会长
中国物流学会
2013年7月

序 二

(英文原文)

Logistics and Supply Chain Management are pivotal business functions as they enable and support trade in all industry sectors and in all countries of the world. Nothing can be produced, moved or sold without logistics anywhere in the world.

The first part of the 21st century has seen considerable changes in global trading as the emerging economies of China, India, Brazil and Russia have taken an increasingly prominent role in the global economy.

China in particular has an economy which has enjoyed very high growth over the past decade and has manufacturing and service sectors which are growing remarkably fast. But China is also a fast emerging market for consumer goods and food. This means that China and its neighbours in South East Asia have increasing involvement at both the production and consumption ends of many global supply chains that link to Europe, America and the rest of the world.

This is the context in which the *Chinese English Japanese Logistics Dictionary* is planned and published and I very much welcome its publication.

As far as I know, there are few specialized logistics dictionaries, and even fewer that are trilingual. The publication of this dictionary will fill in the gap.

With indexes in each of the languages it is easy for readers around the world to look up the words. Moreover, a Chinese stroke index, and indexes in English, and Japanese are included, making it convenient for readers to look up the words.

The cost and effectiveness of inbound and outbound logistics are key components in determining the competitiveness of companies anywhere

in the world. Coordinated operations and management at either end of the supply chain and indeed along its length are critical to reducing cost and increasing effectiveness.

The globalization of supply chains has coincided with the introduction of internet shopping which has transformed the shopping habits of consumers all over the world. As consumers we know what we want, we want it quickly and we know we can source it from many different places.

Supply chains have always been competitive but with globalization, internet shopping and home delivery they are even more so. The most effective supply chain will get goods to market more cheaply or more quickly or more accurately than less effective supply chains. The prize for the best is great.

The *Chinese English Japanese Logistics Dictionary* has some 3000 entries, covering all aspects of logistics, including the basics, function and management, technological equipment, planning and optimization, supply chain management, international logistics, laws and arbitration. This will help readers to achieve that great prize of an effective supply chain.

By definition, global supply chains are very long, often difficult to control and sometimes lack the ability to be able to react quickly to change. Agility and ability to change are key competitive elements of supply chains.

The dictionary will help to overcome this by allowing professionals in each of the three countries to develop a common understanding of principles, techniques and management across logistics. This will provide a solid foundation on which networks can be built.

Given a common understanding, these networks can then be used to develop, promote and share Best Practice throughout the global supply chains. With the spread of Best Practice will come the spread of cost-effective logistics operations and top-performing supply chains.

Effective and top-performing supply chains not only bring real competitive benefits to companies involved in the trading but improved

supply chain efficiency can also bring real benefits to environmental sustainability around the globe.

This has the potential to benefit society around the world. Logistics is a function which uses a lot of energy in both storage and transportation. Improvements in efficiency almost always bring reductions in emissions and other environmental benefits.

As Europe puts pressure on its logistics operations to internalize their external environmental costs, Best Practice will emerge that can also be applied in China and Japan. The *Chinese English Japanese Logistics Dictionary* will help this process and bring additional benefits to all three countries.

I believe the dictionary is an excellent start in recognizing the important role that logistics plays in supporting the global economy. It is a publication that can be continually updated and expanded as the networks build around the common understanding of the function.

I hope and believe that the dictionary will play an important role in building the prosperity of the Logistics industry in China and throughout the world and increase its environmental sustainability.

Dr.



CEO Skills for Logistics

United Kingdom

May 2013

序 二

(中文译文)

物流与供应链支撑着全球各国各行业的贸易活动，是经济运行中的关键业务功能。在世界各地，如果没有物流就无法开展商品生产、流通或贸易活动。

步入21世纪以来，由于中国、印度、巴西和俄罗斯全球经济地位的提升，世界贸易格局发生了巨大变化。

在过去的数十年中，中国经济一直保持了高速增长，不管是制造业还是服务业都增长迅猛。同时，中国又是一个日用品和食品消费快速增长的新兴市场。这意味着，中国及其东南亚邻国日益频繁地参与到连接生产和消费的供应链活动中，并通过供应链活动连接到欧洲、美国和全球其他各地。

基于此，我非常期待《汉英日物流辞典》的出版。据我所知，专业化的物流辞典很少，三语的辞典就更加缺乏。本词典的出版有望填补这一空白。本辞典包含了各词条三种语言的索引，便于全球各地读者查找。

对于世界各国而言，进向和去向物流的成本和效率都是决定公司竞争力的关键。从供应链两端至各环节实施一体化的运营管理，对于降低成本、提高效率具有至关重要的作用。

供应链的全球化发展适逢网络购物的兴起，而网络购物已经改变了世界各地消费者的购物习惯。作为消费者，我们知道我们想要什么，我们希望快速得到商品，我们知道可以用不同的方式追踪商品的在途信息。

一直以来，供应链都是竞争力的重要组成部分，特别是在全球化、网络购物和送货上门的时代，更是如此。与低效供应链相比，高效供应链可以以更低的成本、更快的速度、更为准确地将商品送达市场。当然，最高效供应链的回报也是丰厚的。

《汉英日物流辞典》约有3000词条，涵盖了物流各个环节，包括：物流基本概念、物流功能和管理、物流技术装备、物流规划和优化、供应链

管理、国际物流、法律法规及仲裁。这有助于读者打造高效的供应链。

一般来说，全球供应链很长，往往难以控制，有时会缺乏快速应变的能力。因此，敏捷性和应变能力是供应链中的关键竞争要素。本辞典基于三个国家的专业人士，对物流全过程所涉及的概念、技术和管理的编译原则达成了共识，这有助于解决供应链应变能力差的问题，也为建立全球物流网络共享平台奠定了坚实的基础。

基于达成的共识，这些全球物流网络共享平台可以用于开发、推广和分享全球供应链的最佳实践。随着最佳实践的分享，低成本、高效率的物流运作以及高绩效的供应链也将得到广泛传播。

高效率、高绩效的供应链不仅能够给参与贸易的公司带来真正的竞争利益，也可以为全球环境的可持续发展带来真正的益处。这成为供应链造福世界各地的潜力所在。事实上，在仓储和运输功能发挥的过程中，都消耗了大量的能源，而供应链效率的改进会减少这方面的碳排放，并带来其他环境效益。

欧洲不断对物流运营的施压，以加快外部环境成本的内部化，其最佳实践也可适用于中国和日本。而《汉英日物流辞典》的出版将有助于这些最佳实践的推广，也可以为三语国家带来额外的益处。

我相信，这本辞典的出版是认识物流对于促进全球经济发展将扮演更为重要的角色的一个良好开端。伴随着物流功能共识网络的建立，这本辞典将不断更新和扩展。同时，我希望并相信，这本辞典对于物流产业在中国乃至全世界的蓬勃发展，对于提高环境的可持续性将发挥重要作用。

Mick Jackson 博士
英国物流行业协会总裁
2013年5月

序 三

(日文原文)

「漢英日物流辞典」発刊に際し、(社)日本ロジスティクスシステム協会を代表し、心よりお慶び申し上げます。

(社)日本ロジスティクスシステム協会は、経済産業省・国土交通省共管の社団法人で、経済活動における物資流通の円滑化を実現するため、調達・生産・販売と連動して、輸送、保管、包装等を総合的に管理する機能に関する調査・研究、企画の立案・推進、ならびに人材の養成・指導等に取り組んでおります。これらを通じて、ロジスティクスシステムの生産性を高めるとともに、外部不経済の克服等、社会との調和を図り、日本の産業の発展と国民生活の向上、さらには国際社会への貢献に寄与することを目指しています。

産業の発展と消費行動の多様化に伴い、物資の流通は、プロダクト・アウトの考え方をベースとした「物流」から、顧客ニーズを踏まえたマーケット・インを可能とする「ロジスティクス」へと、大きく変貌を遂げつつあります。ロジスティクスは、需要に対して、調達、生産、販売、物流等の供給活動を同期化させる「マネジメント」そのものであり、その活用により、顧客ニーズの充足、無駄な在庫の削減や移動の極小化、供給コストの低減等を実現することが期待されています。このように、今日の企業経営においては、ロジスティクスの高度化・効率化を通じて、企業の競争力強化、ひいては企業価値の向上に貢献することが、従来に増して強く求められております。

そうしたなか、今般発刊された「漢英日物流辞典」は、世界で初めて中国語・英語・日本語の三言語による物流用語の解説を試みたこと、さらには日中ならびに産学出身の編著者による共同制作であることなど、グローバル化が急速に進展している現在にふさわしい、大変有意義なものであると認識しております。